

农业博物馆翻译三维分析研究——以华南农业博物馆语料为例

曾靖而, 李志英*

华南农业大学外国语学院 广东广州

【摘要】在农耕文化国际传播的背景下, 农业类博物馆陈展文本英译质量至关重要。本文基于准确性、可懂性、可读性三个维度分析华南农业博物馆主题展览英译文本, 通过对农博馆文本特征的分析, 针对译文在术语、语篇、文化特色词方面存在的准确性不足、可懂性欠缺、可读性较弱等问题, 提出术语规范化、文化内涵传达、语篇重构等翻译优化策略, 为中国农业术语和中国传统农耕文化翻译与传播提供理论与实践参考。

【关键词】农业博物馆; 翻译策略; 三维分析; 农耕文化传播

【基金项目】省级大学生创新创业训练计划项目(S202510564482): 生成式 AI 赋能语言服务与文化传播的创新实践——以农博馆为试点

【收稿日期】2026 年 7 月 10 日

【出刊日期】2026 年 8 月 11 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260271

A three-dimensional analysis of agricultural museum translation: Taking the corpus of South China agricultural museum as an example

Jinger Zeng, Zhiying Li*

School of Foreign Languages, South China Agricultural University, Guangzhou, Guangdong

【Abstract】Against the backdrop of the international dissemination of agricultural culture, the quality of English translations of exhibition texts in agricultural museums is of paramount importance. This paper analyzes the English translations of thematic exhibitions at the South China Agricultural Museum based on three dimensions—accuracy, intelligibility, and readability. Through an examination of the textual features of the museum's exhibition materials, the study identifies prominent issues in terminology, discourse, and culture-specific expressions, including insufficient accuracy, weak intelligibility, and poor readability. It further proposes optimization strategies such as terminology standardization, cultural connotation conveyance, and discourse restructuring, aiming to provide theoretical and practical references for the translation and dissemination of Chinese agricultural terminology and traditional farming culture.

【Keywords】Agricultural museums; Translation strategies; Three-dimensional analysis; Dissemination of agricultural culture

引言

中国农耕文化历史悠久, 是中华优秀传统文化的重要组成部分。农业类博物馆作为传播中国农业文化的重要窗口, 其英译文本质量直接影响着文化阐释的深度与文化软实力输出的成效。通过外宣翻译讲好中国农耕故事, 不仅是传承文化遗产的内在要求, 更是向世界展示真实、立体、全面的中国, 提升国家文化软实力的重要途径。

然而, 当前农业类博物馆外宣翻译研究尚显不足。根据李国兵与张敬对 1991 年至 2022 年间国内博物馆翻译研究的系统综述, 目前的研究对中小型博物馆关

注不足; 与综合性博物馆相比, 自然科学类博物馆鲜有学者研究, 专门针对农业主题博物馆的翻译研究成果相对匮乏; 现有文献多结合各类跨学科知识或理论对博物馆翻译进行研究, 理论繁多, 与实践契合度不高, 导致论述重点更偏向于“内宣”而非“外宣”, 削弱了博物馆翻译的作用^[1]。针对外宣翻译实践, 黄友义提出“外宣三贴近”原则, 即贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯^[2], 但如何结合农博馆特点运用这些原则指导翻译, 仍有待进一步研究。

1 农博馆文本特征

*通讯作者: 李志英

德国功能学派代表人物诺德(Nord)在其翻译导向的文本分析模式中指出,文本功能是特定交际情境中文本所实现的交际功能,译者需根据文本功能选择相应的翻译策略。她在布勒(Bühler)的语言功能工具模式基础上将文本功能分成四类:指称功能(Referential function)用于传达客观事实、信息或知识等;表情功能(Expressive function)强调个人思想与观点表达;感染功能(Appellative function)旨在引起读者某种反应或行为,具有劝说、呼吁性质;寒暄功能(Phatic function)用于维持交际渠道通畅^[3-4]。

博物馆陈展文本是典型的信息型(informative)与感染型(operative)文本,兼具客观准确性与跨文化交际性特征,承载着指称和感染功能,既要求译文专业、准确、可靠,又要激发观众的文化认同与情感共鸣^[5-7]。作为自然科学类博物馆,农博馆文本自然呈现科学严谨与文化文学的复合性特征,其翻译在文内与文外两个层面均面临深层挑战:其一,知识跨度的挑战。农博馆文本既传递学科专业信息,又承担文化普及功能,需要具备精准把握跨学科知识背景和跨文化阐释能力。其二,篇章结构的挑战。汉语呈“螺旋型”布局,重意合,句式松散、多用修饰词和四字格;英语呈“直线型”逻辑,重形合,结构严谨、表达简洁^[8]。其三,文本空间的挑战。传达等量信息时,英语所用语言符号量多于汉语,篇幅更长^[9]。因此需要合理组织信息层级,确保核心内容优先呈现,让译文在有限空间内实现精准传递与有效传播。

2 “三维”分析模型构建

基于农博馆文本兼具人文性和专业性的文本特点,本文整合外宣三贴近原则和术语翻译原则构建翻译分析模型。黄友义提出的“外宣三贴近”原则体系包含三个核心维度:一为贴近中国发展实际,要求译文真实传递中国特色理念与文化精髓,确保文化传播“走得准”;二为贴近国外受众对中国信息的需求,强调译文内容应契合目标受众的兴趣与期待,能够被接受,确保文化传播“走得通”;三为贴近国外受众的思维习惯,要求表达方式符合目标语言的认知模式,增强译文的亲和力与感染力,确保文化传播“走得远”。另外,考虑到农博馆专业性特点,本文借鉴了姜望琪有关术语翻译的标准:准确性、可懂性、透明性。准确性强调术语与信息精确传递,可懂性关注读者能否顺畅理解,透明性则是指读者能从译名轻松辨认出源词,能轻松回译^[10]。

本研究借鉴上述理论,结合农业博物馆外宣翻译的实践特征,将农博馆语料的分析聚焦于准确性

(Accuracy)、可懂性(Intelligibility)、可读性(Readability)三个维度。“准确性”关联“贴近中国发展的实际”,聚焦术语规范、语法准确与信息完整,切实反映中国农业发展的真实面貌;“可懂性”承接“贴近国外受众的信息需求”,侧重于翻译在充分考虑文化差异的基础上进行适度阐释,让目标读者能够理解中国农耕文化的独特价值;“可读性”则融汇“贴近国外受众的思维习惯”,要求译者转换思维,用外国读者的语言习惯和逻辑重新组织信息,避免“中式英语”的表达。三个维度层层递进,共同构成农业博物馆外宣英译文本的系统框架。

在此背景下,本研究将选取华南农业博物馆(以下简称“农博馆”)双语展览主题语料为研究对象,从准确性、可懂性、可读性深入诊断农博馆英译文本存在的问题,并提出针对性、可操作的翻译策略与方法,以期提升我国农业博物馆外宣翻译质量、增强农耕文化国际传播效力提供参考。

3 农博馆展览主题英译文本翻译质量多维分析

本研究通过实地采集与文本比对,共收集并标注农博馆典型翻译案例百余处,涵盖术语、句法、语篇、文化等多个层面。该语料不仅为深入分析农业外宣翻译在准确性、可懂性、可读性等维度的复杂问题提供了重要样本,其暴露的翻译问题在同类农业及自然科学类博物馆中亦可能具有普遍性。

3.1 准确性问题

准确性是外宣翻译的首要原则,聚焦信息层的精准传递,要求译文在术语使用、语法表达、信息完整度上与原文对等,解决“译得对不对”的问题,为后续维度奠定信息基础。

(1) 术语规范性

准确的术语翻译是保证译文质量的前提,需根据术语约定性、单一性特点规范和统一术语英译的译名,保证其准确性与规范性^[11]。农博馆文本专业术语密集,涉及农学、生态学、地质学等多个学科领域,术语译法的一致性与准确性直接体现译文的专业水准。农博馆语料中,同一术语出现不同译法以及术语专业性不足的现象十分普遍。

例 1: 农业文明

原译: agricultural culture、farming culture、agricultural civilization

“农业文明”在馆内出现多次,却出现以上三种译法。前两种译法未能准确对应“文明”的语义,造成概念偏差,因此统一采用“agricultural civilization”。

例 2: 热带、亚热带

原译: tropical and subtropical、tropical and sub-tropical

“热带、亚热带”同样出现两种拼写形式,二者虽非错误,但为保证术语一致性,建议统一使用第一种标准拼写。

原译文中还存在较多术语误译问题,未能准确传递科学信息。

例 3: 博物资源

原译: agricultural resources

改译: museum resources

“博物”指向博物馆藏品及具有博物学价值的实物资料(如古籍、标本、文物)。“agricultural resources”特指农业生产资料,语义范围相较于原文变得狭窄了,改为“museum resources”。

此外,与术语误译不同,部分术语翻译虽无出现概念性错误,但在专业性方面存在不足,同样会影响术语可接受度与译文传播效果。

例 4: 大田类和专门类两大传统农具

原译: the tools for general farming and the tools for special use

改译: field farming tools and specialized tools

原译采用解释性翻译策略,虽达意但用介词短语作后置定语略显冗长,缺乏术语凝练性。改译将其转换为前置定语“field farming”和“specialized”,符合英文术语“修饰语+中心词”的构词模式,更加紧凑简练。词义上“field farming”也会比“general farming”更具专业指向性。

例 5: 守住绿水青山,才能筑起金山银山。

原译: Only by...and keeping green hills and clear water can we build a great fortune and a better life.

改译: Only by...and keeping lucid waters and lush mountains can we conserve invaluable assets.

该句承载中国生态文明建设核心理念,是党和国家重大方针政策的话语标识,应优先采用官方确定的术语译法。原译将“金山银山”意译为“great fortune and a better life”,虽传达了基本语义,但未能体现“生态优先、绿色发展”的国策内涵。改译采用已被国际广泛接纳的官方译法“lucid waters and lush mountains”与“invaluable assets”,有效提升了国际受众的认知效率,增强了话语权威性。

(2) 语法准确性

译文存在主谓不一致、悬垂修饰、逗号粘连等基础

语法错误会削弱译文的专业可信度,还会影响其实际的交际效果。

例 6: 本厅展示了岭南地区大田类和专门类两大传统农具,从农用器具角度诠释岭南农、林、牧、副、渔生产的过程,再现悠久而灿烂的岭南传统农业文明。

原译: The tools for general farming and the tools for special use are exhibited in this hall, interpreting the history of farming, forestry, animal husbandry, fishing and other side hustle from the perspective of agricultural implements, displaying the long and glorious traditional agricultural civilization of Lingnan.

改译: This hall showcases field farming tools and specialized tools to illustrate the development of farming, forestry, animal husbandry, fishery and sideline production in Lingnan, presenting its agricultural civilization.

原译存在悬垂分词问题,主句主语为“The tools...”,但其后分词短语“interpreting”和“displaying”的逻辑主语应为“展厅”,存在语法错误与逻辑矛盾。改译以“This hall”为主语消除悬垂修饰问题,形成清晰的逻辑链。

(3) 缺译与漏译

缺译漏译是农博馆语料中数量较多的问题类型,违反了外宣翻译“忠实”原则,导致原文信息量、情感色彩及逻辑层次受损。

例 7: ..., 让我们更好地了解植物的生产利用和科学问题。

原译: ..., allowing viewers to know about the production and use of plants.

改译: ..., providing insights into the practical uses of plants and the science behind them.

生产利用关注植物的实用价值与应用方式,科学问题关注植物学领域的研究议题,原译漏译了“科学问题”,缺失了“有哪些科学问题值得探索”(如进化机制、生态适应、物种保护等)信息。

3.2 可懂性问题

可懂性是译文实现有效交际的前提,关注意义层的文化通达,在译文准确基础上对文化负载信息进行语境化处理,使目标读者对异文化元素的认知从“陌生”转向“可理解”,解决“读得懂不懂”的问题。此类翻译尤其需要平衡文化独特性与读者可接受度,既要避免因过度归化而失去文化特色,也要防止因简单直译而导致理解偏差。

例 8: 西域大漠戈壁

原译: the desert in the west

改译: the Gobi Desert in Xiyu (the Western Regions)

“西域”是中国古代地理概念,狭义指今新疆天山南北;“戈壁”源自蒙古语,意为沙漠,后成为地貌专名。原译仅作“the desert in the west”,不仅失却文化专名,更可能使读者误以为指称任一西方沙漠。故改译将“西域”处理为“Xiyu (the Western Regions)”,将“戈壁”还原为“the Gobi Desert”,既保留了民族文化独特性,又实现了历史地理意象的完整传递。

3.3 可读性问题

可读性是翻译质量的进阶维度,追求表达层的审美适配,在译文准确与易懂的基础上进一步要求译文符合目标语的表达习惯与审美期待,关注语域得体、表达简洁、风格适配,解决“读起来好不好”的问题。

例 9: 广东大地,处于岭南;四季恒暖,山川常绿;人文灵秀,一派生机。

原译: Guangdong is located in Lingnan, with warm climate and green forests in four seasons, overflowing with vigor and brilliant talents.

改译: Guangdong in Lingnan, blessed with year-round warmth and greenery, embodies natural beauty and cultural vitality.

中文四字词顺口流畅、形式整齐,翻译需在结构和表达简洁的基础上忠实于原文,将意思准确传达^[12]。原译“with”与“overflowing with...”两个结构机械堆砌,信息主次不明。改译句法上以“Guangdong embodies...”为主句,“blessed with...”为插入语,层次清晰;用词上以“year-round warmth and greenery”与“natural beauty and cultural vitality”形成对仗与押韵。整体简洁流畅、意象饱满,可读性显著提升。

农博馆语料中,多处译文对原文含有过度渲染的形容词或过度赞美的话语采取了逐字对应策略,导致表达冗余。如原文反复出现了“辉煌的/光辉灿烂的”、“绚丽多彩的/多姿多彩的/丰富多彩的”、“证明了...伟大和力量”、“感到骄傲和自豪”等词,翻译时应适度删减,以凝练信息符合英文文本简洁朴实表达^[13]。

4 结语

本研究构建的“三维分析模型”为自然科学类博物馆翻译提供了通用分析框架,基于准确性、易懂性、可读性三个维度对华南农业博物馆英译语料进行系统分析,揭示了其在术语规范、句法结构、文化传递等方面存在的突出问题。这些问题既源于译者语言能力与学科知识储备不足,也反映出翻译流程管理机制的缺失。未来研究可沿以下方向深化:扩大语料规模,进一步检

验三维分析的适用性;引入语料库方法,对术语使用、句式特征等开展量化分析;探索高校博物馆特色翻译发展模式,搭建“翻译专业学生(初译员)、农学等专家(领域顾问)、外语专家(译审员)”三级协同翻译梯队,形成动态质量把控机制。唯有不断促进农业博物馆外宣翻译的专业化、规范化发展,才能以更精准、流畅且具有文化感染力的表达方式,向世界有效传播中国农耕文明的深厚底蕴与时代价值。

参考文献

- [1] 李国兵,张敬. 中国博物馆资料翻译研究综述(1991—2022)[J]. 当代外语教育, 2024, (02):158-168.
- [2] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题. 中国翻译, 2004(6):27-28.
- [3] Christiane Nord. Test Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis (Second Edition) [M]. Foreign Language Teaching And Research Press, 2006.
- [4] 张美芳. 文本类型、翻译目的及翻译策略[J]. 上海翻译, 2013(04):5-10.
- [5] 吕兆芳. 传播视野下三星堆博物馆陈展文本英译研究[J]. 中国博物馆, 2022 (05):42-50.
- [6] 罗胜华. 博物馆文本翻译的特征及策略——以湖北省博物馆为例[J]. 海外英语, 2017 (18):138-139.
- [7] 朱安博,杨艺. 国家博物馆文物翻译实证研究[J]. 中国科技翻译, 2017, 30(3):45-48.
- [8] 邱太平. 大英博物馆文物解说词对中国文物英译的启示[J]. 中国翻译, 2018(3):108-112.
- [9] 瞿宗德. 从汉英篇幅差异比较汉英语的信息密度[J]. 外国语(上海外国语大学学报). 1998 (03):23-28.
- [10] 姜望琪. 论术语翻译的标准[J]. 上海翻译(翻译学词典与译学理论专辑), 2005:80-84.
- [11] 陆秀英,刘敏. 农业考古术语汉英翻译方法探究[J]. 中国科技翻译, 2019, 32 (03):1-3+49.
- [12] 肖利华. 浅论汉语旅游地名及四字词的翻译[J]. 考试周刊, 2016(40):18.
- [13] 邱太平. 基于读者导向的博物馆解说词英译探析——以辛亥革命博物馆为例[J]. 中国科技翻译, 2018, 31(4):30-33.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS